

Appendice

TABLEAU 12A Le nom d'Azazel dans les versions anciennes de Lev 16

| Verset | TM | PS | Peshitta | LXX | Aquila | Symma- que | Autres ms | Onqelos | Ps. Jonathan | Vulgata |
|--------|------------|-------------------------|------------|-------------------------------------|---------------------------------|--------------------------------|---|------------|-----------------|-------------------------------------|
| 8 | לְאִיזַעַל | לְאִיזַעַל | לְאִיזַעַל | τῶ ἀποπο- μπάϊω | κεκρατή- μενον | εἰς τραγὸν ἀπερχό- μενον | ἀπερχό- μενος | לְאִיזַעַל | לְאִיזַעַל | <i>caper emissari- rius</i> |
| 10a | לְאִיזַעַל | ^a לְאִיזַעַל | לְאִיזַעַל | τοῦ ἀπο- πομπάϊου | εἰς τραγὸν ἀφιέμενος | εἰς τραγὸν ἀφιέμενος | ἀφιέμε- νος | לְאִיזַעַל | לְאִיזַעַל | <i>caper emissari- rius</i> |
| 10 b | לְאִיזַעַל | לְאִיזַעַל | לְאִיזַעַל | εἰς τὴν ἀποπο- μπήν | εἰς τραγὸν ἀπολελύ- μενον | εἰς τραγὸν ἀπερχό- μενον | εἰς τὸν ἐρήμον/ αζαζήλ εἰς τὸν ἐρήμον | לְאִיזַעַל | לְאִיזַעַל | <i>illum</i> |
| 26 | לְאִיזַעַל | לְאִיזַעַל | לְאִיזַעַל | τὸν διε- σταλμένον εἰς ἄφεςιν | / | / | εἰς Αζαζήλ ^b | לְאִיזַעַל | לְאִיזַעַל | <i>caper emissari- rius</i> |

a Ms Dublin, Chester Betty Library, 751, = D1 in Schorch 2018, p. 137.

b M dans Wevers 1986 (Note hexaplaire). D'après Wevers, à attribuer à Aquila.

TABLEAU 12B Les graphies pour Azazel à Qumran

| Fragment | 11QT 26,13 | Peshet (4Q180 1 7–8) | 4Q 203 (= 4En Giants ^a 7 i 6) | 4Q 201 3,9 | 4Q204 2,26 |
|------------------|----------------------|-------------------------|---|--------------------------------------|---|
| Type de texte | Rouleau du Temple | Peshet sur Azazel | Livre des Géants | Livre des Veilleurs (=1 Hen 6, 7) | Livre des Veilleurs (=1 Hen 6, 7) |
| Graphie | לְאִיזַעַל | לְאִיזַעַל | לְ[ז]אִיזַעַל | לְאִיזַעַל | לְאִיזַעַל |
| Autres formes | / | / | / | Ασεαλ Panoplitanus G ^a | Αζαζήλ Syncellus G ^s |